

※個々の用語・表現につき、[イートモ](#)検索で得られた対訳を最大 3 件まで提示します。

※検索語の後ろの数値 (XX 対訳) は該当する対訳の件数を意味します。

●和文原稿 No.13

17.1.5 海外第Ⅲ相試験(予防試験、高齢者)

高齢者を対象としたプラセボ対照二重盲検比較試験(WV15825、42 日間投与注 5))におけるインフルエンザ感染症発症率は非予防群 4.4%、オセルタミビルリン酸塩投与群 0.4%であった。ワクチン接種者におけるインフルエンザ感染症発症率は、プラセボ群 5.0%、オセルタミビルリン酸塩投与群 0.5%であった(外国人データ)。患者背景を以下に示す。

本剤投与群の因果関係が否定できない有害事象は 276 例中 40 例(14.5%)に認められ、疲労 5 例(1.8%)、インフルエンザ 5 例(1.8%)、嘔気 4 例(1.4%)等であった。

17.1.6 海外第Ⅲ相試験(患者接触後予防試験)

インフルエンザ感染症患者接触後のプラセボ対照二重盲検比較試験(WV15799、7 日間投与)におけるインフルエンザ感染症発症率は非予防群 12.0%、オセルタミビルリン酸塩投与群 1.0%であった(外国人データ)。患者背景を以下に示す。

本剤投与群の有害事象は 494 例中 124 例(25.1%)に認められ、嘔気 27 例(5.5%)、頭痛 12 例(2.4%)、上腹部痛 9 例(1.8%)等であった。

17.1.7 海外第Ⅲ相試験(患者接触後予防試験)

インフルエンザ感染症患者接触後の予防群と非予防群のオープン比較試験(WV16193、10 日間投与)におけるインフルエンザ感染症発症率は非予防群 11.3%、オセルタミビルリン酸塩投与群 1.8%であった(外国人データ)。患者背景を以下に示す。

●DeepL による英訳(赤字はエラーまたはイマイチの部分)

17.1.5 Overseas Phase III study (prophylaxis study, elderly patients)

In a placebo-controlled, double-blind, comparative study in elderly patients (WV15825, 42-day administrationNote 5), the incidence of influenza infection was 4.4% in the non-prophylaxis group and 0.4% in the oseltamivir phosphate group. The incidence of influenza infection in vaccinated patients was 5.0% in the placebo group and 0.5% in the oseltamivir phosphate group (foreign data). The patient background is shown below.

Adverse events for which a causal relationship could not be ruled out in the Clozapine group were observed in 40 of 276 patients (14.5%), including fatigue in 5 patients (1.8%), influenza in 5 patients (1.8%), and nausea in 4 patients (1.4%).

17.1.6 Overseas Phase III study (post-patient contact prophylaxis study)

The incidence of influenza infection in a placebo-controlled, double-blind, comparative study after patient contact with influenza infection (WV15799, 7 days of treatment) was 12.0% in the non-prophylaxis group and 1.0% in the oseltamivir phosphate group16) (foreign data). The patient backgrounds are shown below.

Adverse events in the Clozapine group were observed in 124 of 494 patients (25.1%), including nausea in 27 patients (5.5%), headache in 12 patients (2.4%), and epigastric pain in 9 patients (1.8%).

17.1.7 Overseas Phase III study (post-contact prophylaxis study)

In an open comparison study of prophylaxis and non-prophylaxis groups after contact with patients with influenza infection (WV16193, 10 days of treatment), the incidence of influenza infection was 11.3% in the non-prophylaxis group and 1.8% in the oseltamivir phosphate group (foreign data). The patient background is as follows.

●重要用語・重要表現のイートモ対訳

予防試験 (6 対訳)	
In a pooled analysis of two seasonal prophylaxis trials in healthy unvaccinated adults (aged 18 to 65 years), TAMIFLU 75 mg once daily taken for 42 days during a community outbreak reduced the incidence of laboratory-confirmed influenza from 5% (25/519) for the placebo group to 1% (6/520) for the TAMIFLU group.	ワクチン未接種の健康成人(18~65歳)を対象とした2つの季節的 予防試験 の統合解析では、市中感染期にタミフル75mgを1日1回、42日間服用したところ、検査で確認されたインフルエンザの発生率がプラセボ群の5%(25/519)からタミフル群の1%(6/520)に低下した。
高齢者 (113 対訳)	
Adverse reactions such as extrapyramidal symptoms are liable to occur in the elderly.	錐体外路症状のような副作用は 高齢者 に起こりやすい。
For example, in elderly populations it has been suggested that ….	例えば、 高齢者 集団では、～ということが示唆されている。
For the treatment of the skin diseases and in aged skin, emollient with a pH that is slightly more acidic than the normal pH and an appropriate buffer capacity should be preferably used.	これらの皮膚疾患の治療及び 高齢者 の皮膚には、通常のpHよりもわずかに酸性度が高いpHで、適切な緩衝能を有する皮膚軟化剤を用いることが好ましい。
ワクチン接種者 (1 対訳)	
Adjuvants are incorporated into some vaccine formulations to enhance the immune response of the vaccinated individual.	一部のワクチンには、 ワクチン接種者 の免疫応答を増強するため、アジュバントが取り入れられている。
ワクチン接種者 → ワクチン接種 (95 対訳)	
Lymphoid hyperplasia was diagnosed in most of the vaccinated animals, but in only 1 of 4 control mice.	リンパ組織過形成は ワクチン接種 動物のほとんどに認められたが、対照マウスでは4匹中1匹にしか認められなかった。

<p>Pre-edit 前の DeepL による英訳</p> <p>インフルエンザ感染症患者接触後のプラセボ対照二重盲検比較試験(WV15799、7日間投与)におけるインフルエンザ感染症発症率は非予防群 12.0%、オセルタミビルリン酸塩投与群 1.0%であった(外国人データ)。</p>	<p>Pre-edit 後の DeepL による英訳</p> <p>このプラセボ対照二重盲検比較試験(WV15799、7日間投与)では、インフルエンザ感染症患者との接触後におけるインフルエンザ感染症発症率を測定した。発症率は非予防群 12.0%、オセルタミビルリン酸塩投与群 1.0%であった(外国人データ)。</p>
<p>The incidence of influenza infection in a placebo-controlled, double-blind, comparative study after patient contact with influenza infection (WV15799, 7 days of treatment) was 12.0% in the non-prophylaxis group and 1.0% in the oseltamivir phosphate group (foreign data).</p>	<p>In this placebo-controlled, double-blind, comparative study (WV15799, administered for 7 days), the incidence of influenza infection after contact with patients with influenza infection was measured. The incidence was 12.0% in the non-prophylaxis group and 1.0% in the oseltamivir phosphate group (foreign data).</p>

<p>Pre-edit 前の DeepL による英訳</p> <p>インフルエンザ感染症患者接触後の予防群と非予防群のオープン比較試験(WV16193、10日間投与)におけるインフルエンザ感染症発症率は非予防群 11.3%、オセルタミビルリン酸塩投与群 1.8%であった(外国人データ)。</p>	<p>Pre-edit 後の DeepL による英訳</p> <p>このオープン比較試験(WV16193、10日間投与)では、インフルエンザ感染症患者との接触後におけるインフルエンザ感染症発症率を非予防群と予防群で測定した。発症率は非予防群 11.3%、オセルタミビルリン酸塩投与群 1.8%であった(外国人データ)。</p>
<p>The incidence of influenza infection in a placebo-controlled, double-blind, comparative study after patient contact with influenza infection (WV15799, 7 days of treatment) was 12.0% in the non-prophylaxis group and 1.0% in the oseltamivir phosphate group 16) (foreign data).</p>	<p>In this open comparative study (WV16193, 10 days), the incidence of influenza infection after contact with patients with influenza infection was measured in the non-prophylaxis group and the prophylaxis group. The incidence was 11.3% in the non-prophylaxis group and 1.8% in the oseltamivir phosphate group (foreign data).</p>